

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 8:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż na każdy zamiar jest czas i sposób, choć liczne nieszczęścia na człowieka czyhają. * ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo na każdy zamiar jest czas oraz sposób, choć liczne nieszczęścia spotykają człowieka.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Na każdą sprawę jest czas i sąd, dlatego wielkie nieszczęście trzyma się człowieka.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem wszelki zamysł ma czas i przyczyny; aleć wielka bieda trzyma się człowieka,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Każdej sprawie jest czas i pogoda, a wielkie człowiecze utraπienie,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na każdą bowiem sprawę jest czas i sąd, gdyż zło człowieka wielce na nim ciąży.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kto przestrzega przykazania, tego nic złego nie spotyka: serce mędrca zna właściwy czas.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	gdyż każda sprawa ma swój właściwy czas i słuszną ocenę, a zło człowieka bardzo na nim ciąży.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak, każda sprawa w swoim czasie będzie osądzona, ponieważ nieprawość ludzi jest ogromna.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	jest bowiem czas i sąd na każdą sprawę, a wielkie zło zagraża człowiekowi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо для всякого діла є час і суд, бо знання людини велике в нього.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem dla każdej rzeczy jest czas i sąd, gdyż niecność człowieka na nim ciąży.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Albowiem jest czas i sąd na każdą sprawę, gdyż wielkie nieszczęście ciąży na ludziach.

¹⁾ choć liczne nieszczęścia na człowieka czyhają, כִּי־רַעַת הָאָדָם הִבָּה עָלָיו , l. choć przeróżne trudności są przeciwne człowiekowi; l. gdyż wielkie zło ludzkie jest przeciwko niemu.